

# 宿泊約款

## TERMS AND CONDITIONS FOR ACCOMMODATION CONTRACTS

### (適用範囲)

- 第1条 当ホテルが宿泊客との間で締結する宿泊契約及びこれに関連する契約は、この約款の定めるところによるものとし、この約款に定めのない事項については、法令又は一般に確立された慣習によるものとします。
- 2 当ホテルが、法令及び慣習に反しない範囲で特約に応じたときは、前項の規定にかかわらず、その特約が優先するものとします。

### (宿泊契約の申込み)

- 第2条 当ホテルに宿泊契約の申し込みをしようとする者は、次の事項を当ホテルに申し出ていただきます。
- (1) 宿泊者名
  - (2) 宿泊日及び到着予定時刻
  - (3) 宿泊料金(原則として別表1の基本宿泊料による。)
  - (4) その他当ホテルが必要と認める事項
- 2 宿泊客が、宿泊中に前項第2号の宿泊日を超えて宿泊の継続を申し入れた場合、当ホテルは、その申し出がなされた時点で新たな宿泊契約の申し込みがあったものとして処理します。

### (宿泊契約の成立等)

- 第3条 宿泊契約は、当ホテルが前条の申し込みを承諾したときに成立するものとします。ただし、当ホテルが承諾をしなかったことを証明したときは、この限りではありません。
- 2 前項の規定により宿泊契約が成立したときには、宿泊期間(3日を超えるときは3日間)の基本宿泊料を限度として当ホテルが定める申込金を、当ホテルが指定する日までに、お支払いいただきます。
- 3 申込金は、まず、宿泊客が最終的に支払うべき宿泊料金に充当し、第6条及び第18条の規定を適用する事態が生じたときは、違約金に次いで賠償金の順序で充当し、残額があれば、第12条の規定による料金の支払いの際に返還します。
- 4 第2項の申込金を同項の規定により当ホテルが指定した日までにお支払いいただけない場合は、宿泊契約はその効力を失うものとします。ただし、申込金の支払期日を指定するに当たり、当ホテルがその旨を宿泊客に告知した場合に限ります。

### (申込金の支払いを要しないこととする特約)

- 第4条 前条第2項の規定にかかわらず、当ホテルは、契約の成立後同項の申込金の支払いを要しないこととする特約に応じることがあります。
- 2 宿泊契約の申し込みを承諾するに当たり、当ホテルが前条第2項の申込金の支払いを求めなかった場合及び当該申込金の支払期日を指定しなかった場合は、前項の特約に応じたものとして取扱います。

### [Scope of Application]

- Article 1. Contracts for Accommodation and related agreements to be entered into between this Hotel and the Guest to be accommodated shall be subject to these Terms and Conditions. Any particulars not provided for herein shall be governed by laws and regulations and/or generally accepted practices.
2. In the case when the Hotel has entered into a special contract with the Guests insofar as such special contract does not violate laws and regulations and generally accepted practices, notwithstanding the preceding Paragraph, the special contract shall take precedence over the provisions of these Terms and Conditions.

### [Application for Accommodation Contracts]

- Article 2. A Guest who intends to make an application for an Accommodation Contract with the Hotel shall notify the Hotel of the following particulars;
- (1) Name of the Guest (s);
  - (2) Date of accommodation and estimated time of arrival;
  - (3) Accommodation Charges (based, in principle, on the Basic Accommodation Charges listed in the Attached Table No. 1);
  - (4) Other particulars deemed necessary by the Hotel.
2. In the case when the Guest requests, during his stay, extension of the accommodation beyond the date in subparagraph (2) of the preceding Paragraph, it shall be regarded as an application for a new Accommodation Contract at the time such requests is made.

### [Conclusion of Accommodation Contracts, etc.]

- Article 3. A Contract for Accommodation shall be deemed to have been concluded when the Hotel has duly accepted the application as stipulated in the preceding Article. However, the same shall not apply when it has been proved that the Hotel has not accepted the application.
2. When a Contract for Accommodation has been concluded in accordance with the provision of the preceding Paragraph, the Guest is requested to pay an accommodation deposit fixed by the Hotel within the limits of Basic Accommodation Charges covering the Guest's entire period of stay (3 days when the period of stay exceeds 3 days) by the date specified by the Hotel.
3. The deposit shall be first used for the Total Accommodation Charges to be paid by the Guests, then secondly for the cancellation charges under Article 6 and thirdly for the reparations under Article 18 as applicable, and the remainder, if any, shall be refunded at the time of the payment of the Accommodation Charges as stated in Article 12.
4. When the Guest has failed to pay the deposit by the date as

#### (宿泊契約締結の拒否)

第5条 当ホテルは、次に掲げる場合において、宿泊契約の締結に応じないことがあります。

- (1) 宿泊の申し込みが、この約款によらないとき。
- (2) 満室(員)により客室の余裕がないとき。
- (3) 宿泊しようとする者が、伝染病者であると明らかに認められるとき。
- (4) 天災、施設の故障、その他やむを得ない事由により宿泊させることができないとき。
- (5) 宿泊しようとする者が、宿泊に関し、法令の規定、公の秩序若しくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき。
- (6) 宿泊に関し合理的な範囲を超える負担を求められたとき。
- (7) 宿泊しようとする者が、暴行、脅迫、恐喝等のほか、暴力的要求行為、その他威圧的な不当要求及び行為をしたとき。
- (8) 宿泊しようとする者が、喧騒な行為のほか、危険、不安等を感じさせるなど、宿泊又は利用する他のお客様に迷惑を及ぼす言動をしたとき。
- (9) 宿泊客に支払能力または意思がないと明らかに認められるとき。
- (10) かつて当ホテル、若しくは他ホテルにおいて、本条(5)(6)(7)(8)及び(9)のいずれかに該当する行為をしたことがあるとき。
- (11) 宿泊しようとする者が、暴力団、暴力団員、暴力団関係団体又はその関係者であるとき。
- (12) 宿泊しようとする者が、暴力団員が役員に就任、又は事業活動を支配している法人その他の団体の役職員であるとき。
- (13) 宿泊しようとする者が、反社会的団体やその構成員等社会の秩序・安全に脅威を与える反社会的勢力であるとき。
- (14) 宿泊しようとする者が泥酔者で、他の宿泊客に著しく迷惑を及ぼすおそれがあると認められたとき。あるいは宿泊客が他の宿泊客に著しく迷惑を及ぼす言動をしたとき。(新潟県旅館業法施行条例第5条)
- (15) 宿泊客が当ホテルの定める利用規則に従わないとき。

#### (宿泊客の契約解除権)

第6条 宿泊客は、当ホテルに申し出て、宿泊契約を解除することができます。

- 2 当ホテルは、宿泊客がその責めに帰すべき事由により宿泊契約の全部又は一部を解除した場合(第3条第2項の規定により当ホテルが申込金の支払期日を指定してその支払いを求めた場合であって、その支払いより前に宿泊客が宿泊契約を解除したときを除きます。)は、別表第2に掲げるところにより、違約金を申し受けます。ただし、当ホテルが第4条第1項の特約に応じた場合にあっては、その特約に応じるに当たって、宿泊客が宿泊契約を解除したときの違約金支払義務について、当ホテルが宿泊客に告知したときに限ります。
- 3 当ホテルは、宿泊客が連絡をしないで宿泊日当日の午後8時(あらかじめ到着予定時刻が明示されている場合は、その時刻を2時間経過した時刻)になっても到着しないときは、その宿泊契約は宿泊客により解除されたものとみなし処理することがあります。

#### [Refusal of Accommodation Contracts]

Article 5. The Hotel may not accept the conclusion of an Accommodation Contract under any of the following causes;

- (1) When the application for accommodation does not conform with the Provisions of these Terms and Conditions;
- (2) When the Hotel fully booked and no room is available;
- (3) When the Guest seeking accommodation can be clearly detected as carrying an infectious disease;
- (4) When the Hotel is unable to provide accommodation due to natural calamities, dysfunction of the facilities and/or other unavoidable causes;
- (5) When the Guest seeking accommodation is deemed liable to conduct himself in a manner that will contravene the laws or act against the public order or good morals in regard to his accommodation;
- (6) When the Hotel is requested to assume an unreasonable burden in regard to his accommodation;
- (7) When the Guest seeking accommodation acts violently, makes treats, intimidates, makes violent demands, or makes any other coercive or unreasonable demand or action;
- (8) When the Guest seeking accommodation acts disruptively or dangerously, causing distress to other Guests, or behaves in any other way which may cause trouble for the facility or other Guests;
- (9) When it is proven that the Guest has no financial ability or intended to compensate for the services;
- (10) When the Guest seeking accommodation has breached articles (5), (6), (7), (8) or (9) of the Terms and Conditions for Accommodation Contracts of the Hotel or other Hotel in the past;
- (11) When the Guest seeking accommodation is in a gang, a gang member, or is part of or related to an organization associated with gangs;
- (12) When the Guest seeking accommodation is associated with a corporation or organization whose board members or members are identified as gangsters and who control business;
- (13) When the Guest seeking accommodation is part or a member of an antisocial group that threatens the order and safety of society;
- (14) When a person requesting Hotel accommodations, is obviously intoxicated and could cause annoyance to other Guests or when a person is behaving in such a manner as to be an annoyance to other Guests; (Nigata Prefectural Ordinance)
- (15) When the Guest otherwise fails to abide by the House Regulations established by the Hotel.

#### [Right to Cancel Accommodation Contracts by the Guest]

Article 6. The Guest is entitled to cancel the Accommodation Contract by notifying the Hotel.

2. In the case when the Guest has cancelled the Accommodation Contract in whole or in part due to causes for which the Guest is liable (except in the case when the Hotel has requested the payment of the deposit during the specified period as prescribed in Paragraph 2 of Article 3 and the Guest has cancelled before the payment), the Guest shall pay cancellation charges as listed in the Attached Table No. 2. However, in the case when a special contract as prescribed in Paragraph 1 of Article 4 has been concluded, the same shall apply only when the Guest is informed of the obligation of the payment of the cancellation charges in case of cancellation by the Guest.
3. In the case when the Guest does not appear by 8p.m. of the accommodation date (or 2 hours after the expected time of arrival if the Hotel is notified of such) without an advance notice, the Hotel may regard the Accommodation Contract as being cancelled by the Guest.

#### (当ホテルの契約解除権)

第7条 当ホテルは次に掲げる場合においては、宿泊契約を解除することがあります。なお、本条による契約の解除により生じた損害については、当ホテルは一切責任を負いません。

- (1) 宿泊約款第5条のうち各号の一に該当するとき、あるいは該当することがホテル利用中に判明したとき。
  - (2) 寝室での寝たばこ、消防用設備等に対するいたずら、その他当ホテルが定める利用規則の禁止事項(火災予防上必要なものに限る。)に従わないとき。
- 2 当ホテルが前項の規定に基づいて宿泊契約を解除したときは、宿泊客がまだ提供を受けていない宿泊サービス等の料金はいただきません。

#### (宿泊の登録)

第8条 宿泊客は、宿泊日当日、当ホテルのフロントにおいて、次の事項を登録していただきます。

- (1) 宿泊客の氏名、年齢、性別、住所及び職業
  - (2) 外国人にあつては、国籍、旅券番号、入国地及び入国年月日
  - (3) 出発日及び出発予定時刻
  - (4) その他、当ホテルが必要と認める事項
- 2 日本国内に住所を有しない外国人にあつてはパスポートを呈示いただきコピーをさせていただきます。
- 3 宿泊客が第12条の料金の支払いを、旅行小切手、宿泊券、クレジットカード、電子マネー等通貨に代わり得る方法により行おうとするときは、あらかじめ、前項の登録時にそれらを呈示していただきます。

#### (客室の使用時間)

第9条 宿泊客が当ホテルの客室を使用できる時間は、午後 2時から翌日 11時までとします。ただし、連続して宿泊する場合には、到着日及び出発日を除き、終日使用することができます。

- 2 当ホテルは、前項の規定にかかわらず、同項に定める時間外の客室の使用に応じることがあります。この場合には次に掲げる追加料金を申し受けます。
- (1) 超過 3時間までは、基本室料の30%
  - (2) 超過 6時間までは、基本室料の50%
  - (3) 超過 6時間以上は、基本室料の100%

#### (利用規則の遵守)

第10条 宿泊客は、当ホテル内においては、当ホテルが定めてホテル内に掲示した利用規則に従っていただきます。

#### (営業時間)

第11条 当ホテルのフロント等の営業時間は次のとおりとし、その他の施設等の詳しい営業時間は備付けパンフレット、各所の掲示、客室内のサービスディレクトリー等で御案内いたします。

- (1) フロント・キャッシャー等サービス時間  
イ 門限 なし  
ロ フロント 24時間  
ハ キャッシャー 24時間
- 2 前項の時間は、必要やむを得ない場合には臨時に変更することがあります。その場合には、適当な方法をもってお知らせします。

#### [Right to Cancel Accommodation Contracts by the Hotel]

Article 7. The Hotel may cancel the Accommodation Contract under any of the following cases. Furthermore, the Hotel assumes no responsibility for damages incurred from cancellations of the Accommodation Contract conducted in accordance to this Article;

- (1) When the Guest corresponds to any of the items listed in Article 5 of the Terms and Conditions for Accommodation Contracts, or when such a connection is discovered during the Guest's stay;
- (2) When the Guest does not abstain from prohibited actions such as smoking in bed, tampering with the fire-fighting facilities and other prohibitions of the Use Regulations stipulated by the Hotel (restricted to particulars deemed necessary in order to avoid the causing of fires).

2. In the case when the Hotel has cancelled the Accommodation Contract in accordance with the preceding Paragraph, the Hotel shall not be entitled to charge the Guest for any services which he did not receive during the contractual period.

#### [Registration]

Article 8. The guest shall register the following particulars by the Front Desk clerk of the Hotel on the day of accommodation:

- (1) Name, age, sex, address and occupation of the Guest(s);
- (2) For non-Japanese Guest(s), nationality, passport number, port and date of entry into Japan;
- (3) Date and estimated time of departure;
- (4) Other particulars deemed necessary by the Hotel.

2. All Guests of foreign nationality who do not reside within Japan will be asked to leave a photocopy of their passport by the Front Desk clerk.

3. In the case when the Guest intends to pay his Accommodation Charges prescribed in Article 12 by any means other than Japanese currency, such as traveler's cheques, coupons, credit cards, or electric money, these credentials shall be shown in advance at the time of the registration

prescribed in the preceding Paragraph.

#### [Occupancy Hours of Guest Rooms]

Article 9. The Guest is entitled to occupy the contracted guest room of the Hotel from 2 p.m. to 11 a.m. the next day. However in the case the guest room is contracted continuously, the Guest may occupy it all day long, except for the days of arrival and departure.

2. The Hotel may, notwithstanding the provisions prescribed in the Preceding Paragraph, permit the Guest to occupy the room beyond the time prescribed in the same Paragraph. In this case, extra charges shall be paid as follows:

- (1) Up to 3 hours : 30 % of the room charge;
- (2) Up to 6 hours : 50 % of the room charge;
- (3) More than 6 hours : 100% of the room charge.

#### [Observance of Use Regulations]

Article 10. The Guest shall observe the Use Regulations established by the Hotel, which are posted within the premises of the Hotel.

#### [Business Hours]

Article 11. The business hours of front service, etc. of the Hotel are as follows, and those of other facilities, etc. shall be specified in detail by brochures as provided, notices displayed in each place, service directories in guest rooms and in other ways deemed suitable by the Hotel :

- (1) Service hours of front desk, cashier's desk etc:  
A Closing time ~~~~~None;  
B Front Service ~~~~~24-hour service;  
C Cashier ~~~~~24-hour service.

2. The business hours specified in the preceding Paragraph are subject to temporary changes due to unavoidable causes on the part of the part of the Hotel. In such a case, the Guest shall be informed by appropriate

#### (料金の支払い)

第12条 宿泊客が支払うべき宿泊料金等の内訳は、別表第1に掲げるところによります。

- 前項の宿泊料金等の支払いは、通貨又は当ホテルが認めた旅行小切手、宿泊券、クレジットカード、電子マネー等これに代わり得る方法により、宿泊客の出発の際又は当ホテルが請求した時、フロントにおいて行っていただきます。
- 当ホテルが宿泊客に客室を提供し、使用が可能になったのち、宿泊客が任意に宿泊しなかった場合においても、宿泊料金は申し受けます。

#### (当ホテルの責任)

第13条 当ホテルは、宿泊契約及びこれに関連する契約の履行に当たり、又はそれらの不履行により宿泊客に損害を与えたときは、その損害を賠償します。ただし、それが当ホテルの責めに帰すべき事由によるものでないときは、この限りではありません。

- 当ホテルは、万一の火災等に対処するため、旅館賠償責任保険に加入しております。

#### (契約した客室の提供ができないときの取扱い)

第14条 当ホテルは、宿泊客に契約した客室を提供できないときは、宿泊客の了解を得てできる限り同一の条件による他の宿泊施設を斡旋するものとします。

- 当ホテルは、前項の規定にかかわらず他の宿泊施設の斡旋ができないときは、違約金相当額の補償料を宿泊客に支払い、その補償料は損害賠償額に充当します。ただし、客室が提供できないことについて、当ホテルの責めに帰すべき事由がないときは、補償料を支払いません。

#### (寄託物等の取扱い)

第15条 宿泊客がフロントにお預けになった物品又は現金並びに貴重品について、滅失、毀損等の損害が生じたときは、それが、不可抗力である場合を除き、当ホテル(館)は、その損害を賠償します。ただし、現金及び貴重品については、当ホテルがその種類及び価額の明告を求めた場合であって、宿泊客がそれを行わなかったときは、当ホテルは15万円を限度としてその損害を賠償します。

- 宿泊客が、当ホテル内にお持込みになった物品又は現金並びに貴重品であってフロントにお預けにならなかったものについて、当ホテルの故意又は過失により滅失、毀損等の損害が生じたときは、当ホテルは、その損害を賠償します。ただし、宿泊客からあらかじめ種類及び価額の明告のなかったものについては、当ホテルに故意又は重大な過失がある場合を除き、15万円を限度として当ホテルはその損害を賠償します。

#### [Payment of Accommodation Charges]

Article 12. The breakdown of the Accommodation charges, etc. that the Guest

shall pay is as listed in the Attached Table No. 1.

- Accommodation Charges etc. as stated in the preceding

#### Paragraph

shall be paid with Japanese currency or by any means other than

Japanese currency such as travelers cheques, coupons, credit cards or

electric money, recognized by the Hotel at the front desk at the time of

the departure of the Guest or upon request by the Hotel.

- Accommodation Charges shall be paid even if the Guest voluntarily

dose not utilize the accommodation facilities provided for him by the Hotel and which are at his disposal.

#### [Liabilities of the Hotel]

Article 13. The Hotel shall compensate the Guest for the damage if the Hotel has caused such damage to the Guest in the fulfillment or the no fulfillment of the Accommodation Contract and/or related agreement. However, the same shall not apply in cases when such damage has been caused due to reasons for which the Hotel is not liable.

- The Hotel is covered by Hotel Liability Insurance in order to deal with unexpected fire and/or other disasters.

#### [Procedure when unable to provide Contracted Rooms]

Article 14. The Hotel shall, when unable to provide contracted rooms, arrange accommodation of the same standard elsewhere for the Guest insofar as practicable with the consent of the Guest.

- When arrangement of other accommodation cannot be made notwithstanding the provisions of the preceding Paragraph, the Hotel shall pay the Guest a compensation fee equivalent to the cancellation charges and the compensation fee shall be applied to the reparations. However, when the Hotel cannot provide accommodation due to causes for which the Hotel is not liable, the Hotel shall not compensate the Guest.

#### [Handling of Deposited Articles]

Article 15. When the articles, cash and/or valuables checked by the Guest at the front desk have been lost or damaged, our Hotel shall compensate for the damage, unless the loss or damage has been caused by force majeure. However, in the case of cash and valuables, we shall do so only when the Guest has clearly reported the kind and value of such cash and valuables at our request. Otherwise we shall compensate for the damage up to the maximum amount of 150,000 yen.

- When the Guest has brought into our Hotel articles, cash and/or valuables but has not checked them at the front desk, we shall compensate for the loss or damage inflicted on them if caused intentionally or negligently on our part, except when the Guest has not clearly reported to us beforehand the kind and value of such items lost or damaged, in which case we shall compensate for the loss or damage up to the maximum amount of 150,000 yen unless we are intentionally or negligently responsible for such loss or damage.

#### (宿泊客の手荷物又は携帯品の保管)

- 第16条 宿泊客の手荷物が、宿泊に先立って当ホテルに到着した場合は、その到着前に当ホテルが了解したときに限って責任をもって保管し、宿泊客がフロントにおいてチェックインする際お渡します。
- 2 宿泊客がチェックアウトしたのち、宿泊客の手荷物又は携帯品が当ホテルに置き忘れられていた場合において、その所有者が判明したときは、当ホテルは、当該所有者に連絡をするとともにその指示を求めるものとします。ただし、所有者の指示がない場合又は所有者が判明しないときは、発見日を含めて7日間保管し、その後最寄の警察署に届けます。
- 3 前2項の場合における宿泊客の手荷物又は携帯品の保管についての当ホテルの責任は、第1項の場合にあっては前条第1項の規定に、前項の場合にあっては同条第2項の規定に準じるものとします。

#### (駐車場の責任)

- 第17条 宿泊客が当ホテルの駐車場をご利用になる場合、車両のキーの寄託の如何にかかわらず、当ホテルは場所をお貸しするものであって、車両の管理責任まで負うものではありません。ただし、駐車場の管理に当たり、当ホテルの故意又は過失によって損害を与えたときは、その賠償の責めに任じます。

#### (宿泊客の責任)

- 第18条 宿泊客の故意又は過失により当ホテルが損害を被ったときは、当該宿泊客は当ホテルに対し、その損害を賠償していただきます。

#### (支配する言語及び準拠法等)

- 第19条 本約款は日本語と英語で作成されますが、約款の両文の間に不一致又は相違があるときは、日本語がすべての点について支配するものとします。
- 2 本約款に関して生じる一切の紛争については、当ホテルの所在地を管轄する新潟地方裁判所において、日本の法令に従い解決されるものとします。

#### [Custody of Baggage and/or Belongings of the Guest]

- Article 16. When the baggage of the Guest is brought into the Hotel before his arrival, the Hotel shall be liable to keep it only in the case when such a request has been accepted by the Hotel. The baggage shall be handed over to the Guest at the front desk at the time of his check-in.
2. When the baggage or belongings of the guest are found left behind after his check-out, and the ownership of the article is identified, the Hotel shall inform the owner of the article left and ask for further instructions. When no instruction is given to the Hotel by the owner or when the ownership is not identified, the Hotel shall keep the article for 7 days including the day it is found, and after this period the Hotel shall turn it over to the nearest police station.
3. The Hotel's liability in regard to the custody of the Guest's baggage and belongings in the case of the preceding two paragraphs shall be assumed in accordance with the provisions of Paragraph 1 of the preceding Article in the case of Paragraph 1. and with the provisions of Paragraph 2 of the same Article 15 in the case of Paragraph 2.

#### [Liability in Regard to Parking]

- Article 17. The Hotel shall not be liable for the custody of the vehicle of the Guest when the Guest utilizes the parking lot within the premises of the Hotel, as it shall be regarded that the Hotel simply offers the space for parking, whether the key of the vehicle has been deposited at the Hotel or not. However, the Hotel shall compensate the Guest for the damage caused through intention or negligence on the part of the Hotel in regard to the management of the parking lot.

#### [Liability of the Guest]

- Article 18. The Guest shall compensate the Hotel for the damage caused through intention or negligence on the part of the Guest.

#### [Governing Language and Law]

- Article 19. These Provisions are written both in Japanese and in English. In the event of any inconsistency or difference between the two versions of these Provisions, the Japanese version shall prevail in all respects.
2. Any dispute arising from/or in relation to these Provisions shall be referred to the Niigata District court having jurisdiction over the location of the Hotel and resolved in accordance with applicable Japanese laws.

別表第1 宿泊料金の内訳(第2条第1項及び第12条第1項関係)

		内 訳
宿泊客が支払うべき総額	宿泊料金	①基本宿泊料(室料) ②サービス料(①×10%)
	追加料金	③飲食料又は追加飲食料 ④サービス料(③×10%) ⑤その他の利用料金
	税金	消費税

備考1. ⑤その他の利用料金: 電話代、ランドリー代、エキストラベッド代等

別表第2 違約金(第6条第2項関係)

契約申込人数	契約解除の通知を受けた日	不 当 前				
		泊	日	日	9日 前	20日 前
一般	9名まで	100%	80%	20%	-	-
団体	10～99名まで	100%	80%	20%	10%	-
	100名以上	100%	100%	80%	20%	10%

- (注) 1. %は、基本宿泊料に対する違約金の比率です。  
 2. 契約日数が短縮した場合は、その短縮日数にかかわらず、1日分(初日)の違約金を収受します。  
 3. 団体客(10名以上)の一部について契約の解除があった場合、宿泊の10日前(その日より後に申込みをお引き受けした場合にはそのお引き受けした日)における宿泊人数の10%(端数が出た場合には切り上げる。)にあたる人数については、違約金はいただきません。  
 4. 但し、別途個別の違約金契約を結んだ場合は、その取り決めに優先します。

Attached Table No. 1

The breakdown of the Accommodation charges, etc.  
(Ref. Paragraph 1 of Article 2, and Paragraph 1 of Article 12)

Total amount to be paid by the Guest	Accommodation Charges	Contents
		(1) Basic Accommodation Charges (Room Charge) (2) Service Charge ((1)×10%)
Extra Charges		(3) Meals and Drinks (or Extra Meals and Drinks) (4) Service Charge ((3)×10%) (5) Other expenses.
		Taxes

Remarks of Table No.1 :

1. Other expenses under (5) include telephone and laundry charges, extra bed etc.

Attached Table No.2

Cancellation charge for Hotels

(Ref. Paragraph 2 of Article 6)

Date when Cancellation of Contract is	Contracted Number	Group	
		Individual	Group
		1 to 9	10 to 99 100 and more
No Show		100%	100% 100%
Accommodation Day		80%	80% 100%
1 Day Prior to Accommodation Day		20%	20% 80%
9 Days Prior to Accommodation Day		-	10% 20%
20 Days Prior to Accommodation Day		-	- 10%

Remarks of Table No.2 :

1. The percentages signify the rate of cancellation charge to the Basic Accommodation Charges.  
 2. When the number of days contracted is shortened, the cancellation charge for the first day of the cancelled period shall be paid by the Guest regardless of the number of days shortened.  
 3. When part of a group booking (for 10 persons or more) is cancelled, the cancellation charges shall not be charged for the number of persons equivalent to 10% of the number of persons booked as of 10days prior to the occupancy. When the cancellation is accepted less than 10days prior to the occupancy, the date of acceptance shall apply with fractions counted as a whole number.  
 4. However, if separate/individual group contracts have been previously signed, these prior arrangements will take precedence.

# 利用規則

## HOUSE RULES

当ホテルではすべてのお客様に、安全かつ快適にお過ごしいただきますように、宿泊約款第10条の定めにある通り、下記の規則をお守りくださいますようお願いいたします。この規則をお守りいただけなかった場合は、宿泊約款第7条により、ご宿泊契約及びこれに関連する契約を解除させていただく場合がございます。

### 火災予防上お守りいただきたい事項

1. ベッドの中など、火災の原因となりやすい場所での喫煙はなさないでください。喫煙は、所定の喫煙場所に限ります。客室フロアの廊下やその他の公共スペースでの喫煙は、条例で禁止されています。
2. 客室内で暖房用、炊事用等の火気器具等はご使用にならないでください。
3. 客室入口ドアの裏側に掲示してある避難経路図及び各階の非常口をご確認ください。

### 保安上お守りいただきたい事項

1. 客室から出られる時は、施錠をご確認ください。ご入室中や特に就寝の時は施錠し、ドア・ラッチをおかけください。訪問者がございます場合は、ドア・スコープで確認されるか、ドア・ラッチを掛けのまま開戸してご確認ください。
2. 客室に外来のお客様をお招きにならないでください。
3. 未成年者のみのご宿泊は、保護者の許可がない限りお断りしております。

### 貴重品、お預かり品のお取り扱いについて

1. お忘れ物、遺失物の処置は法令にもとづいてお取り扱いさせていただきます。
2. 現金、貴金属等の貴重品は客室内備付けの金庫に保管されるか、フロントの貸金庫(無料)にお預けください。それ以外の場所での紛失について、ホテルは一切責任を負いかねます。

### お支払について

1. お買物代、切符代、タクシー代、郵便切手代、荷物の送料等の立替えはお断りさせていただきます。
2. ご予約のない場合又は宿泊当日のご予約は原則としてお預り金を申し受けます。
3. ホテル内のレストラン、バー等をご署名によって利用される場合は、客室の鍵又は宿泊カードをご提示ください。
4. 客室内より電話をご利用の際は施設利用料が加算されます。
5. ご予定の宿泊日数を変更なさる場合は、予めフロントにご連絡ください。ご延泊の場合はそれまでのお支払いをお願い申し上げます。
6. ご滞在中、フロントから請求書の提示がありましたら、その都度お支払いください。
7. 料金のお支払いは通貨又は当ホテルが認めた旅行小切手、クーポン券、電子マネー、若しくはクレジットカードによりフロントにてお支払いください。尚、旅行小切手以外の小切手でのお支払いには応じかねますのでご了承ください。
8. 所定の税金のほかお勘定の10%をサービス料として加算させていただきます。従業員への心づけはご辞退申し上げます。

Welcome to Hotel Okura Niigata. We hope that you will enjoy your stay and be able to make full use of our facilities. Hotel Guests are kindly requested to observe the rules, outlined in Article 10 of the Accommodation Contract, so that their stay will be both comfortable and safe. If guests do not observe these rules, the Hotel will be obliged to cancel their accommodations and the related contract as specified in Article 7.

### Fire Prevention Regulations

1. You are requested to refrain entirely from smoking in bed or in any other place within the Hotel where fire may occur. Please note that smoking in our Hotel is limited to designated smoking areas only and strictly enforced. Smoking in guest floor corridors or any other public space is strictly prohibited and against local law.
2. Please do not use any personal appliances for heating, cooking in the guest room.
3. Please review the information on evacuation routes that is posted on the inside of your room door, and confirm the location of the emergency exits on your floor.

### Safety Regulations

1. Please make sure the door is properly locked when you leave the room. Also, make sure to lock and use the door latch when you are in the room. Before opening the door, please look through the peephole or open the door only slightly without removing the door latch.
2. Please do not invite visitors to your guest room.
3. The Hotel may refuse to accommodate under-age guests, unless prior agreement has been made with a guardian.

### Regarding Valuables and Unclaimed Articles

1. The Hotel reserves the right to dispose of all articles left behind, lost or unclaimed, in accordance with Government Law.
2. Cash, precious metals, and other valuables should be stored in the safe installed in guest rooms or safe deposit boxes available at the front desk.(Free of charge) We cannot assume responsibility for loss or theft of articles that are not deposited with us.

### Payment

1. The Hotel will not make payment on behalf of Guest for expenses such as train tickets, taxi fares, postage, packing charges or shopping in the Hotel.
2. The Hotel may ask for payment in advance from guests who check in without reservations or with reservations made on the day of arrival.
3. Please show your room key or lodging certificate card to the cashier when you sign bills or chits at the Hotel's restaurants and bars.
4. A facility charge will be added when room telephones are used for outside calls.
5. Should you wish to change your period of stay, please notify the front clerk in advance. Please pay for all charges equivalent to your stay period up to the time when you extend your stay.
6. The Hotel may ask for immediate payment when bills due exceed an amount set by the Management.
7. Please settle payments in cash, travelers checks, credit cards, electric money or coupons which are acceptable to the Management. The Hotel will not accept company or personal checks.
8. A 10% service charge and taxes at the rate prescribed by applicable laws shall be added to your bills. You are cordially requested not to give tips to the hotel employees.

## おやめいただきたい事項

1. ホテル内に次のようなものをお持ち込みにならないでください。
  - (イ) 動物などその他のペット一般  
上記の定めに関わらず身体障害者補助犬法に定める盲導犬・聴導犬・介助犬の同伴は可能です
  - (ロ) 悪臭・異臭を発生するもの
  - (ハ) 著しく多量な物品
  - (ニ) 火薬・揮発油等発火または引火しやすいもの
  - (ホ) 所持を許可されていない鉄砲、刀剣類
  - (ヘ) その他、法で所持を禁じられているもの
2. ホテル内でとばくまたは風紀を乱すような行為はなさないでください。
3. ホテル内で他のお客様にご迷惑を及ぼすような高声、放歌、または喧騒な行為はなさないでください。
4. 客室内の諸設備や物品などを許可なくホテルの外への持ち出し、他の場所へ移動させないでください。
5. 不可抗力以外の事由により建造物、家具、備品その他の物品を損傷、紛失あるいは汚染された場合には、相当額を弁償していただくことがあります。
6. 客室を当ホテルの許可なしに宿泊および飲食以外の目的にご使用にならないでください。
7. ホテル内の営業施設以外の場所に許可なく立入らないでください。
8. ホテル内に当ホテルの許可なしに飲食物のご注文や持ち込はなさないでください。
9. ホテル内では許可なしに、広告物の配布、掲示または物品の販売等はなさないでください。
10. 廊下やロビー等の場所に所持品を放置なさないでください。
11. ホテルの外観を損なう様なものを窓側に陳列なさないでください。
12. ホテル内で撮影された写真等を許可なく営業上の目的で公になさることは、法的措置の対象となることがありますのでご注意ください。
13. ゆかた、パジャマ、スリッパなどで、廊下、ロビーなど客室以外でのご利用はお控えください。

## Prohibitions

1. Please do not bring the following into the Hotel;
  - (a) Pets and other animals in general;  
As exception of above regulation, guests may accompany guide dogs, hearing dogs and service dogs stipulated in the Laws concerning Assistant Dogs for the Physically Impaired;
  - (b) Malodorous articles;
  - (c) Excessively large quantity of personal goods;
  - (d) Explosive, volatile or flammable materials;
  - (e) Unlicensed firearms or swords;
  - (f) Other items which articles prohibited by law.
2. Please refrain from engaging in gambling, behaving in an indecorous manner or committing acts likely to cause annoyance to other guests of the Hotel.
3. Please refrain from shouting and loud singing in the Hotel.
4. The furnishings or equipment inside your room may not be moved to other locations in the building or taken out of the Hotel without permission.
5. If Hotel belongings are damaged or lost by the guest due to his/her own negligence, the Hotel may ask for compensation.
6. Please refrain from using the Hotel for purposes other than lodging, dining and drinking without the consent of the Management.
7. Please do not enter restricted areas of the Hotel.
8. Please refrain from bringing food or drinks into the Hotel, or ordering delivery of food or drinks into the hotel from outside without the consent of the Management.
9. Please do not distribute or post advertising bills, or sell goods in the Hotels public area.
10. Please do not leave any personal belongings in the hallway or lobby.
11. Please refrain from putting any articles in or near windows which could detract from the external appearance of the Hotel.
12. Using photographs taken in the Hotel for commercial or public purposes is illegal, and those who do so will be subject to prosecution.
13. A sleepwear and slippers have been provided for your use in your guest room. Please refrain from leaving your room dressed in sleepwear (Yukata, pajamas) and slippers or similar attire.



# 貸金庫使用規定

## PROVISIONS FOR SAFE DEPOSIT BOX USE

### 1 (使用期間及び使用料)

- (1) 貸金庫の使用期間は、借主が宿泊客または利用者として当ホテルに滞在する期間に限りです。
- (2) 貸金庫の使用は無料とします。

### 2 (貸金庫の開閉)

- (1) 貸金庫の開閉は、貸金庫使用証(以下「使用証」といいます。)にご署名を登録した者が行えます。
- (2) 貸金庫を開庫する際は、使用証の一時引出し欄又は各納品受取欄にご署名のうえ、使用証、貸金庫の鍵を係にご提示ください。

### 3 (鍵等の保管)

- (1) 貸金庫の鍵は、使用期間中借主が保管してください。
- (2) 貸金庫の使用を終えた時は、鍵を係にお返しください。

### 4 (鍵の紛失)

- (1) 貸金庫の鍵を紛失された場合は、錠前の取り替えまたは鍵の作成に要する実費を頂戴いたします。
- (2) 鍵を紛失された場合における貸金庫の開庫については、ご署名の照合、身分証明書のご提示のほか、必要があるときは保証人を求めることがあります。
- (3) 紛失した鍵の使用により生じた損害について、当ホテルは一切責任を負いません。

### 5 (署名の照合)

使用証のご署名の照合並びに使用証、貸金庫の鍵の提示確認等相当の注意をもって借主を確認し、相違ないものと認めて開庫し、それ以外の場合は適切に対処いたします。署名の偽造若しくは変造又は貸金庫の鍵の盗難や悪用があっても、そのために生じた損害について当ホテルは責任を負いません。

### 6 (損害の負担)

- (1) 災害、事変、その他一般に不可抗力とされている事由又は当ホテルの責めによらない事由により、貸金庫の格納品については紛失、毀損、変質等の損害が生じた場合、当ホテルはその責任を負いません。
- (2) 格納品の毀損、変質その他借主の責めに帰すべき事由により当ホテル又は第三者が損害を受けたときは、その損害を賠償してください。

### 7 (格納庫の引取)

- (1) 使用期間が満了したときは、直ちに貸金庫の格納品をお引取りください。
- (2) 次の各号のいずれかに該当する場合、当ホテルは、使用期間内であっても、借主に格納品の引取り又は格納品を他の貸金庫に変更することを求めることができます。
  - (a) 格納品の変質その他借主の責めに帰すべき事由により、当ホテル又は第三者に損害を与え、又はそのおそれがあると認められる相当の事由が生じたとき。
  - (b) 貸金庫の修繕又は移転、当ホテルの責めに帰すべからざる事由による貸金庫の故障その他やむを得ない事情により貸金庫の全部又は一部の使用ができなくなったとき。

### Article 1 - Period of Custody and fee

1. The period during which the safe deposit box may be used shall be limited to the period during which the user stays or user of facility as a guest in the Hotel.
2. There shall be no charge for use of the safe deposit box.

### Article 2 - Opening and Closing of the Safe Deposit Box

1. The safe deposit box shall be opened and closed only by the person who has subscribed signature the certificate for utilization of the safe deposit box. (hereafter called Certificate)
2. The person who desires to open the safe deposit box shall sign the temporary drawing or receiving column in the certificate and shall submit to the clerk of the Hotel the certificate, the safe deposit box key.

### Article 3 - Custody of Keys

1. The user shall retain custody of the safe deposit box key and the certificate during the period of use.
2. Upon completion of his use of the safe deposit box, the user shall return the safe deposit box key to the Hotel.

### Article 4 - Lost Keys

1. If the user loses the safe deposit box key, he shall be required to compensate the cost of the replacement of the lock or the key.
2. If the user desires to open the safe deposit box after he has lost the key, the user's signature shall be verified and the user shall be requested to submit identification. Further, a guarantor may be required whenever necessary.
3. The Hotel shall not be liable for any damages caused by a third party's use of a lost key.

### Article 5 - Verification of Signature

Provided that the Hotel identifies the user exercising all reasonable due care by confirming the signature of the user contained in the certificate and by confirmation of the submission of the certificate, the safe deposit box key, and after having confirmed the user's identity opens the safe deposit box and otherwise performs appropriately. The Hotel shall not be liable with respect to any damage due to the forgery and/or counterfeiting of any signature, and/or the theft or misuse of the safe deposit box key.

### Article 6 - Liability for Damage

1. In the event of any damage e.g. the loss, destruction or deterioration of the contents of the safe deposit box by reason of catastrophes, disorders and other causes commonly defined as force majeure or due to causes for which the Hotel is not responsible, the Hotel shall have no responsibility arising there from.
2. The user shall have the duty to compensate the Hotel and/or any third parties for any damage if such damage is due to the destruction or deterioration of the contents of the safe deposit box or any other reasons for which said user is responsible.

### Article 7 - Receiving the Contents of the Safe Deposit Box

1. Upon the expiration of the period of use, the user shall receive the contents of the safe deposit box.
2. Should one of the following occur, the Hotel may require the user to receive the contents of the safe deposit box or to transfer them to another safe deposit box even during the original period of use;
  - (a) When there is harm, or in the judgment of the risk thereof, to the Hotel and/or to third parties, due to the deterioration of the contents of the safe deposit box or any other cause for which the user is responsible;
  - (b) When it becomes impossible, either wholly or in part, to make use of the safe deposit box by reason of the repair or removal of the safe deposit box or any other cause for which the Hotel is not responsible.

## 8 (格納品の処分)

- (1) 使用終了後1週間を経過しても格納品のお引取りがない場合は、当ホテルは貸金庫を開庫のうえ、格納品を別途管理し若しくは一般に相当と認められる方法、時期、価格等により処分し、又は処分が困難な場合に廃棄することができるものとします。なお、当ホテルは貸金庫の開庫に際して公証人等に立会いを求めることができるものとします。
- (2) 前項の処置に要する費用は借主の負担とします。
- (3) 前項の費用及び紛失による錠前の取り替えまたは鍵の作成に要する実費、その他借主が負担すべき費用が支払われないときは、第1項の処分代金をこれに充当することができるものとします。

## 9 (緊急措置)

法令の定めるところにより貸金庫の開庫を求められたとき、又は当ホテルの火災、格納品の異変その他緊急を要する事態が生じたときは、当ホテルは臨機の処置をすることができるものとします。このために生じた損害については、当ホテルは責任を負いません。

## 10 (支配する国語)

本規定は日本語と英語で作成されますが、規定の両文の間に不一致又は相違があるときは、日本語がすべての点について支配するものとします。

## 11 (管轄及び準拠法)

本規定に関して生じる一切の紛争については、当ホテルの所在地を管轄する新潟地方裁判所において、日本の法令に従い解決されるものとします。

## Article 8 - Disposition of the Contents of the Safe Deposit Box

1. If the user does not receive the contents of the safe deposit box within one week of the expiration of use, the Hotel may open the safe deposit box and may then manage said contents or dispose of said contents by the method and at the time and price which is generally deemed appropriate, or if said disposition is difficult, the Hotel may discard said contents. In opening the safe deposit box, the Hotel may require the attendance of a Notary Public.
2. The cost of the disposition described in the paragraph immediately above shall be borne by the user.
3. In the event that the cost referred to in the paragraph immediately above, actual expenses for the replacement of the lock or the key and other costs which the user must pay, are not paid, then the proceeds of the disposition referred to in paragraph 1 above shall be applied to the expenses referred to herein.

## Article 9 - Emergency Steps

In the event that the opening of the safe deposit box is required by law; or fire, abnormality of the contents or other exigent circumstances arise, then the Hotel may open the safe deposit box and may take such steps as are appropriate under the circumstances bearing no responsibility for damage arising out of the above.

## Article 10 - Governing Language

These Provisions are written both in Japanese and in English. In the event of any inconsistency or difference between the two versions of these Provisions, the Japanese version shall prevail in all respects.

## Article 11 - Jurisdiction and Applicable Laws

Any dispute arising from or in relation to these Provisions shall be referred to the Niigata District court having jurisdiction over the location of the Hotel and resolved in accordance with applicable Japanese laws.

# 預り品規定

## PROVISIONS FOR ARTICLES IN CUSTODY

### 1 (預り期間)

- (1) 預り期間は、当ホテルが預り品をお預りした日からお受取り指定日までとします。
- (2) お受取り指定日は、当ホテルが預り品をお預りした日から1カ月以内に限りま。
- (3) お受取り日の指定がない場合は、預り期間はお預りの日から1カ月間とします。

### 2 (受取り人)

預り品のお受取り人は、お預けになられたご本人又はその方がお受取り人として指定された第三者とします。

### 3 (受取人の確認)

お受取り人又は権限を与えられた第三者は、預り品の受取りを請求される際、当ホテルの係の者に預り証をご提示ください。お受取人がご依頼人によって指定された第三者の場合は、預り証のご提示は不要ですが、正当なお受取り人であることを示すものご提示を求めることがあります。係員は相当の注意をもってお受取り人の同一性を確認し、預り品をお返しします。この場合、当ホテルは預り品に関して責任を免れるものとします。

### 4 (損害の賠償)

- (1) 預り品の紛失、毀損、変質、その他一般に不可抗力とされている事由による損害に対しては、当ホテルはその責任を負いません。
- (2) 預り品の毀損、変質その他ご依頼人の責めに帰すべき事由により当ホテル又は第三者が損害を受けたときは、その損害を賠償していただきます。

### 5 (預り品処分)

- (1) 預り期間終了後1週間以内に預り品のお受取りがない場合は、当ホテルは預り品を別途通常の管理をし、一般に適当と認められる方法、時期、価格等により処分することができるものとします。かかる処分が困難な場合、当ホテルは当該預り品を廃棄することができるものとします。
- (2) 前項の処分に要する費用はご依頼人の負担とします。ただし、処分によって得られた代金は、処分の費用に充当することができるものとします。

### 6 (緊急措置)

- (1) 当ホテルは次のような事態が生じたときは、臨機の措置をとることができるものとします。
  - (a) 司法機関の要求により預り品の開披を求めたとき
  - (b) 火災、預り品の異変、その他緊急を要する事態
- (2) 上記のいずれかの事態が発生した場合、当ホテルは預り品に生じた損害について、何ら責任を負いません。

### 7 (支配する国語)

本規定は日本語と英語で作成されますが、規程の両文の間に不一致又は相違があるときは、日本語がすべての点について支配するものとします。

### 8 (管轄及び準拠法)

本規定に関して生じる一切の紛争については、当ホテルの所在地を管轄する新潟地方裁判所において、日本の法令に従い解決されるものとします。

### Article 1 - Period of Custody

1. The period of custody shall run from the day upon which an article is delivered into the custody of the Hotel until the designated date of claim.
2. The designated date of claim shall be within one (1) month from the day upon which the article was delivered into the custody of the Hotel.
3. If no such designation of date is made, the period of custody shall run for one (1) month beginning on the day the article was put into custody.

### Article 2 - Claimant

The claimant of the article in custody shall be either the person who requested custody or a third person appointed as the claimant by him.

### Article 3 - Confirmation of Claimant

The claimant shall submit the Claim Certificate to the clerk of the Hotel in charge of the article in custody at the time he claims the return of the article. In the event that the claimant is a third party appointed by the person who requested custody, submission of the Claim Certificate will not be necessary. However, the Hotel may require him to submit proof that he is the correct claimant. The clerk shall exercise reasonable care to confirm the identity of the person claiming the article prior to returning it. The Hotel shall thereafter have no further responsibility with respect to the article claimed.

### Article 4 - Compensation for Damage

1. Any loss, destruction, deterioration or other damage to the article in custody which has occurred by reason of force majeure as the term is commonly defined shall not be the responsibility of the Hotel.
2. Any person using the custody service shall have a duty to compensate for any damage which the Hotel and/or any third party suffers if such damage is due to the destruction or deterioration of the article in custody or any other reasons for which the said person is responsible.

### Article 5 - Disposition of Article in Custody

1. If the claimant does not claim the article in custody within one (1) week after the period of custody, the Hotel shall keep said article separately from those in normal custody and may dispose of it by the method, at the price, which is generally deemed appropriate at that time. If such disposition is difficult, the Hotel may discard said article.
2. The cost of the disposition described in the paragraph immediately above shall be born by the person who requested custody, provided that the proceeds of said disposition shall be off-set against the costs of disposition.

### Article 6 - Emergency Steps

1. The Hotel may take emergency steps which are appropriate under the circumstances in the following events;
  - a) Demand by legal authorities that the article in Custody be opened or otherwise disposed of;
  - b) Fire, abnormality in the condition of the article or other exigent circumstances.
2. In the event of the occurrence of any of the above-mentioned circumstances, the Hotel shall bear no responsibility for damage caused to the article in custody.

### Article 7 - Governing Language

These Provisions are written both in Japanese and in English. In the event of any inconsistency or difference between the two versions of these Provisions, the Japanese version shall Prevail in all respects.

### Article 8 - Jurisdiction and Applicable Laws

Any dispute arising from or in relation to these Provisions shall be referred to the Niigata District court having jurisdiction over the location of the Hotel and resolved in accordance with applicable Japanese laws.